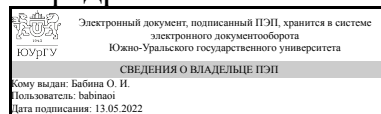


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



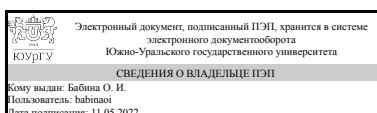
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С1.06.02 Основы дипломатического перевода (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалист
специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

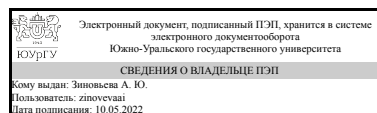
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
преподаватель



А. Ю. Зиновьева

1. Цели и задачи дисциплины

Овладение студентами основной терминологией на английском и русском языке в области дипломатических отношений. Ознакомление студентов с основными жанрами дипломатических текстов. Развитие и совершенствование у студентов навыков двустороннего письменного и устного последовательного дипломатического перевода.

Краткое содержание дисциплины

Основы дипломатической переписки. Дипломатический протокол. Устный последовательный дипломатический перевод. Письменный дипломатический перевод. Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-1 способность осуществлять профессионально-ориентированный перевод	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы дипломатического перевода. Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык); Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.
ПК-5 способность к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения. Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Методика преподавания иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка,	Практический курс машинного и синхронного перевода, Аннотационный перевод (первый иностранный

Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык), Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык), Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык), Культура профессиональной речи переводчика, Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык), Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр), Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	язык), Реферативный перевод (первый иностранный язык), Производственная практика, преддипломная практика (10 семестр)
---	---

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Практический курс абзацно-фразового перевода (первый иностранный язык)	Знает: требования, предъявляемые к переводу; основные стратегии перевода и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; методы устного перевода; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный абзацно-фразовый перевод. Имеет практический опыт: абзацно-фразового перевода с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм., профессионально-ориентированного абзацно-фразового перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)	Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий при осуществлении устного последовательного перевода; методы при осуществлении устного последовательного перевода; основные способы достижения

	<p>эквивалентности в переводе., приемы, стратегии и технологии устного последовательного перевода; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять устный последовательный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., применять систему переводческого знания на практике; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практический курс перевода второго иностранного языка</p>	<p>Знает: систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях перевода; требования, предъявляемые к переводу; закономерности перевода; типологию переводных соответствий., лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе со второго иностранного языка на русский и наоборот. Умеет: применять систему знаний о приемах, стратегиях, технологиях перевода; осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в иноязычных текстах; осуществлять перевод с соблюдением требований, предъявляемых к переводу., осуществлять профессионально-ориентированный перевод со второго иностранного языка на русский и наоборот. Имеет практический опыт: перевода текстов с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., профессионально-ориентированного перевода со второго иностранного языка на русский и наоборот с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>

	перевода.
Культура профессиональной речи переводчика	<p>Знает: коммуникативные технологии; фонетические, лексические и грамматические языковые средства первого иностранного языка (английского); стратегии решения профессиональных задач средствами английского языка., коммуникативные стратегии; правила и композиционно-речевые формы построения текстов на первом иностранном языке (английском). Умеет: применять коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия; читать, слушать, писать, говорить на первом иностранном языке (английском) на уровне, достаточном для академического взаимодействия., говорить на первом иностранном языке (английском) с сохранением темпа, нормы, узуса и стиля; понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, в ситуациях профессионального взаимодействия. Имеет практический опыт: владения первым иностранным языком (английским) минимум на уровне, достаточном для академического., владения устойчивыми навыками восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском) с целью профессионального общения; контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского); способностью достижения связности, последовательности, целостности продуцируемых текстов на английском языке.</p>
Методика преподавания иностранного языка	<p>Знает: сущность процессов самообразования и самооценки в системе профессиональной деятельности; возможности современных образовательных и информационных технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры., общие принципы организации обучения иностранным языкам; принципы коммуникативного подхода; принципы, методы и приемы обучения переводу; требования к профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков и переводчика. Умеет: использовать методы самосовершенствования и самооценки в процессе становления профессиональной компетентности специалиста; проектировать и осуществлять самообразование; отбирать учебные материалы с точки зрения их эффективности; использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для самосовершенствования., осуществлять межкультурное взаимодействие; адаптироваться к новым условиям деятельности с целью</p>

	<p>повышения своей профессиональной компетентности; применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности; критически анализировать конкретные ситуации общения. Имеет практический опыт: владения навыками саморазвития; основами информационной и библиографической культуры., владения средствами, приемами и методами профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка и перевода; осуществления эффективного межкультурного взаимодействия.</p>
<p>Практикум по устному и письменному переводу (второй иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях устного и письменного перевода при работе со вторым иностранным языком; закономерности перевода; требования, предъявляемые к переводу. Умеет: осуществлять профессионально-ориентированный перевод при работе на втором иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; применять основные методы письменного и устного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., выполнения письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p>Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)</p>	<p>Знает: лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения; типологию переводных соответствий; основные способы достижения эквивалентности в переводе., систему знаний о приемах, стратегиях и технологиях письменного перевода при работе с первым иностранным языком; требования к переводу; структуру предпереводческого анализа текста, его функцию в процессе осуществления профессиональной деятельности. Умеет: осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод при работе на первом иностранном языке., профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической</p>

	<p>установки и типа текста оригинала; осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; применять основные приемы письменного перевода. Имеет практический опыт: профессионально-ориентированного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода., письменного перевода с английского языка на русский с соблюдением норм функциональной эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владения навыками реферирования и аннотирования текста на языке перевода.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (6 семестр)</p>	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. , логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками</p>

	представления и интерпретации научных результатов исследования.
Производственная практика, научно-исследовательская работа (8 семестр)	<p>Знает: требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме., основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта. Умеет: логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии., управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений. Имеет практический опыт: владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования., разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения.</p>
Производственная практика, научно-исследовательская работа (7 семестр)	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения</p>

	<p>поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения. , владения основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.</p>
<p>Производственная практика, научно-исследовательская работа (5 семестр)</p>	<p>Знает: основы проектной деятельности; этапы проектного цикла; принципы и методы планирования и реализации переводческого проекта; методы оценки эффективности проекта., требования к построению речи в устной и письменной форме по профессиональной тематике; к содержанию, объему и структуре НИР; требования к оформлению результатов научного исследования в устной и письменной форме. Умеет: управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла; формировать систему показателей для оценки потенциала и результатов проекта; определять задачи научно-исследовательского проекта; выбирать оптимальные методы для решения поставленных задач; организовать работу по реализации исследования, направленного на решение поставленных задач; использовать результаты анализа проектной деятельности на всех этапах работы для обоснования принятых решений., логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь по профессиональной тематике; структурировать тексты; публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии. Имеет практический опыт: разработки и реализации проекта; постановки целей и задач проектной работы; сбора и обработки необходимых для реализации проекта данных; использования методов оценки эффективности проекта и выявления резервов ее повышения., владения основными дискурсивными способами</p>

	реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; навыками оформления и представления результатов научного исследования; навыками представления и интерпретации научных результатов исследования.
--	---

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 48,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		9	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	51,5	51,5	
с применением дистанционных образовательных технологий	0		
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	8	8	
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	8	8	
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	4	4	
Подготовка к экзамену	7,5	7,5	
Письменный перевод текстов	12	12	
Изучение и конспектирование литературы по теме «Основы дипломатической переписки»	12	12	
Консультации и промежуточная аттестация	8,5	8,5	
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Основы дипломатической переписки	12	0	12	0
2	Дипломатический протокол	4	0	4	0
3	Устный дипломатический перевод	12	0	12	0
4	Письменный дипломатический перевод	12	0	12	0
5	Цифровая дипломатия. Перевод материалов СМИ дипломатического содержания	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Дипломатическая переписка ООН	2
2	1	Официальные и частные письма	2
3	1	Вербальные, циркулярные и личные ноты	2
4	1	Меморандумы	2
5	1	Памятные записки	2
6	1	Межгосударственная дипломатическая переписка	2
7-8	2	Дипломатический протокол	4
9-10	3	Переводческая скоропись в дипломатическом переводе	4
11-12	3	Дистанционный устный последовательный перевод	4
13-14	3	Очный последовательный перевод	4
15-17	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с английского языка на русский	6
18-20	4	Письменный перевод дипломатических текстов разных жанров с русского языка на английский	6
21	5	Перевод кратких интернет-сообщений дипломатического содержания	2
22	5	Перевод подкастов дипломатического содержания	2
23-24	5	Перевод видео дипломатического содержания	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Прослушивание подкастов дипломатического содержания	Russian Embassy in Washington, D.C. - URL: https://podtail.com/podcast/russian-embassy-in-washington-dc/ (дата обращения: 01.11.2021). - Режим доступа: свободный.	9	8
Изучение и конспектирование литературы по теме «Дипломатический протокол»	Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России А. Ф. Борунков. - 3-е изд., доп. - М.: Международные отношения, 2005. - 260, [2] с. 8 л. ил. (С. 8–170).	9	8
Подготовка доклада и презентации для ролевой игры	United Nations. - URL: https://www.un.org/en/ (дата обращения: 01.11.2021). - Режим доступа: свободный.	9	4
Подготовка к экзамену	-	9	7,5
Письменный перевод текстов	-	9	12
Изучение и конспектирование литературы	Дипломатическая корреспонденция.	9	12

по теме «Основы дипломатической переписки»	Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей/ (С. 255–332).		
--	--	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	9	Текущий контроль	Контрольная работа 1	1	10	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Жанр: 1 балл — жанр определен верно; 0 баллов — жанр определен неверно или не определен.</p> <p>2. Характерные особенности жанра: 2 балла — приведено по крайней мере три примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 1 балл — приведено по крайней мере два примера характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра; 0 баллов — приведено менее двух примеров характерных лексических, синтаксических и (или) структурных особенностей жанра, или приведенные примеры не являются характерными особенностями жанра.</p> <p>3. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание определено верно; 0 баллов — коммуникативное задание определено неверно или не определено.</p> <p>4. Источник, время и дата публикации: 1 балл — источник, время и дата публикации определены верно; 0 баллов — источник, время и дата публикации определены неверно или не определены.</p> <p>5. Реципиент: 1 балл — реципиент</p>	экзамен

					<p>определен верно; 0 баллов — реципиент определен неверно или не определен.</p> <p>6. Типы информации: 1 балл — все содержащиеся в тексте типы информации определены верно; 0 баллов — типы информации определены неверно или не определены.</p> <p>7. Примеры выражения типов информации: 2 балла — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере три разнородных примера; 1 балл — для каждого выделенного типа информации приведено по крайней мере два разнородных примера; 0 баллов — для каждого выделенного типа информации приведено менее двух примеров или приведенные примеры не являются разнородными.</p> <p>8. Оформление анализа: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
2	9	Текущий контроль	Электронный тест	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>Количество правильных ответов: 9 баллов — больше 91% правильных ответов; 8 баллов — 81–90 % правильных ответов; 7 баллов — 71–80 % правильных ответов; 6 баллов — 61–70 % правильных ответов; 5 баллов — 51–60 % правильных ответов; 4 балла — 41–50 % правильных ответов; 3 балла — 31–40 % правильных ответов; 2 балла — 21–30 % правильных ответов; 1 балл — 11–20 % правильных ответов; 0 баллов — меньше 10 % правильных ответов.</p>	экзамен
3	9	Текущий контроль	Контрольная работа 2	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или</p>	экзамен

					<p>полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
4	9	Текущий контроль	Контрольная работа 3	1	9	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки.</p> <p>2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или</p>	экзамен

					<p>полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.</p> <p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>		
5	9	Текущий контроль	Ролевая игра	1	10	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена.</p> <p>2. Полнота и точность передачи содержания доклада: 2 балла — содержание доклада передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание доклада передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>3. Передача прецизионной лексики: 1</p>	экзамен

					<p>балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще.</p> <p>4. Полнота и точность передачи содержания вопросов аудитории: 1 балл — вопросы переданы полно и точно; 0 баллов — вопросы переданы неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена.</p> <p>5. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.</p> <p>6. Умение переключаться с одного языка на другой: 2 балла — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, интерференции не наблюдается; 1 балл — студент демонстрирует умение быстро переключаться с одного языка на другой, при этом наблюдается интерференция, не затрудняющая значительно процесс коммуникации; 0 баллов — студент не умеет быстро переключаться с одного языка на другой и (или) наблюдается интерференция, значительно затрудняющая процесс коммуникации.</p> <p>7. Презентация: 2 балла — презентация соответствует теме доклада и представлена студентом в качестве докладчика заранее; 0 баллов — презентация отсутствует, не соответствует теме доклада и (или) не представлена студентом в качестве докладчика заранее.</p>		
6	9	Промежуточная аттестация	Теоретический вопрос	-	6	<p>Критерии оценки:</p> <p>1. Лексические особенности: 2 балла — приведены лексические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены лексические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — лексические особенности данного жанра не приведены.</p> <p>2. Синтаксические особенности: 2 балла — приведены синтаксические особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены синтаксические особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — синтаксические особенности данного</p>	экзамен

					жанра не приведены. 3. Структурные особенности: 2 балла — приведены структурные особенности данного жанра с примерами; 1 балл — приведены структурные особенности данного жанра без примеров; 0 баллов — структурные особенности данного жанра не приведены.	
7	9	Промежуточная аттестация	Последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания	-	5 Критерии оценки: 1. Семантическая связность текста перевода: 1 балл — текст перевода семантически связный; 0 баллов — текст перевода семантически несвязный, коммуникация затруднена. 2. Полнота и точность передачи содержания: 2 балла — содержание передано полно и точно; 1 балл — присутствуют недочеты в передаче содержания оригинала, коммуникация не затруднена; 0 баллов — содержание передано неполно и (или) неточно, коммуникация затруднена. 3. Передача прецизионной лексики: 1 балл — вся прецизионная лексика передана верно; 0 баллов — по крайней мере некоторая прецизионная лексика передана неверно или не передана вообще. 4. Темп речи: 1 балл — темп речи естественный, без пауз и замедлений; 0 баллов — темп речи замедленный, есть паузы.	экзамен
8	9	Промежуточная аттестация	Письменный перевод текста дипломатического содержания	-	9 Критерии оценки: 1. Полнота перевода: 3 балла — перевод полный, отсутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические, фактические ошибки; 0 баллов — перевод неполный либо присутствуют немотивированные пропуски, смысловые, логические и (или) фактические ошибки. 2. Соответствие перевода стилистическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля; 0 баллов — перевод частично или полностью не соответствует стилистическим нормам языка перевода для данного жанра и функционального стиля.	экзамен

					<p>3. Соответствие перевода лексическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует лексическим нормам языка перевода, допускается не более двух лексических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух лексических ошибок.</p> <p>4. Соответствие перевода грамматическим нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует грамматическим нормам языка перевода, допускается не более двух грамматических ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух грамматических ошибок.</p> <p>5. Соответствие орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода: 1 балл — перевод в целом соответствует орфографическим и пунктуационным нормам языка перевода, допускается не более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок; 0 баллов — в переводе допущено более двух орфографических и (или) пунктуационных ошибок.</p> <p>6. Коммуникативное задание: 1 балл — коммуникативное задание решено; 0 баллов — коммуникативное задание не решено.</p> <p>7. Оформление: 1 балл — соответствует требованиям; 0 баллов — не соответствует требованиям.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзамен проводится в аудитории и состоит из трех частей: 1) теоретический вопрос; 2) последовательный перевод отрывка речи дипломатического содержания длиной примерно пять минут с английского языка на русский; 3) письменный перевод текста дипломатического содержания объемом примерно 250 слов. Студенту дается 20 минут на подготовку теоретического вопроса.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ							
		1	2	3	4	5	6	7	8
ПК-1	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений, основы		+	+	+	+	+	+	+

	дипломатического перевода.								
ПК-1	Умеет: воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в при осуществлении дипломатического перевода. (первый иностранный язык);						+		+
ПК-1	Имеет практический опыт: осуществления профессионально-ориентированного перевода; владения технологией быстрого нахождения эквивалентных единиц перевода.						+++		++
ПК-5	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском).	+					+++		+++
ПК-5	Умеет: понимать и порождать речь в условиях дипломатического перевода, соответственно регистру общения.	+					+++		++
ПК-5	Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при дипломатическом переводе.	+					+++		++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) *основная литература:*

Не предусмотрена

б) *дополнительная литература:*

Не предусмотрена

в) *отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:*

Не предусмотрены

г) *методические указания для студентов по освоению дисциплины:*

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012.

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Борунков, А. Ф. Дипломатический протокол в России : монография / А. Ф. Борунков. — 3-е изд. — Москва : Международные отношения, 2019. — 264 с. — ISBN 978-5-7133-1548-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL:

			https://e.lanbook.com/book/142932 (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Основная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Дипломатическая корреспонденция. Diplomatic Correspondence : учебное пособие / Е. А. Бортенева, В. Д. Гумуржи, Л. В. Журавлева [и др.]. — Донецк : ДонНУ, 2018. — 364 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/161962 (дата обращения: 02.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
3	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Публичная дипломатия зарубежных стран : учебное пособие / Е. М. Астахов, А. А. Великая, С. С. Веселовский [и др.] ; под редакцией А. Н. Панова, О. В. Лебедевой. — Москва : Аспект Пресс, 2019. — 208 с. — ISBN 978-5-7567-1001-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/112508 (дата обращения: 01.11.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.
Самостоятельная работа студента	478 (1)	Оборудование и технические средства обучения: 1. Персональный компьютер студента – 16 шт. 2. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 3. Монитор – 17 шт. 4. Мышь – 17 шт. 5. Клавиатура – 17 шт. 6. Микротелефонная гарнитура – 17 шт. 7. Интерактивная панель планшет – 1 шт. 8. Мультимедиапроектор – 1 шт. 9. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 10. Активная акустическая система (аудиоколонки) – 1 шт. 11. Коммутатор – 1 шт. 12. Сетевой фильтр – 1 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 44 шт. 2. Шкаф открытый – 1 шт. 3. Антресоль с замком – 1 шт. 4. Аудиторная доска – 1 шт. 5. Жалюзи

	вертикальные блэкаут – 3 шт. 6. Кронштейн (крепление для аудиоколонок) – 2 шт. 7. Кронштейн (крепление для проектора) – 1 шт. 8. Рабочий стол студента – 16 шт. 9. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 10. Специализированный стол для практических занятий – 1 шт.
--	--